

Jhn

Chapter 6

Japanese Interlinear

Reference: Japanese Kougo-yaku (1954/1955)

- 1 Μετὰ ταῦτα ἀπῆλθεν ὁ Ἰησοῦς, πέραν τῆς θαλάσσης τῆς Γαλιλαίας
この-後 これらの 行った — イエスは 向こう側へ — 海の — ガリラヤの
[G3326](#) [G3778](#) [G0565](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4008](#) [G3588](#) [G2281](#) [G3588](#) [G1056](#)
- τῆς Τιβεριάδος,
すなわち ティベリアの
[G3588](#) [G5085](#)

そののち、イエスはガリラヤの海、すなわち、テベリヤ湖の向こう岸へ渡られた。

- 2 ἤκολούθει δὲ αὐτῷ ὄχλος πολὺς, ὅτι ἐθεώρουν τὰ σημεῖα
ついて-来ていた そして 彼に 群衆が 大勢の なぜなら 見ていたからである — しるしを
[G0190](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3793](#) [G4183](#) [G3754](#) [G2334](#) [G3588](#) [G4592](#)
- ἃ ἐποίει ἐπὶ τῶν ἀσθενούντων.
それらの 行っていた に-対する — 病人たちに
[G3739](#) [G4160](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0770](#)

すると、大ぜいの群衆がイエスについてきた。病人たちになさっていたしるしを見たからである。

- 3 ἀνῆλθεν δὲ εἰς τὸ ὄρος Ἰησοῦς, καὶ ἐκεῖ ἐκάθητο μετὰ τῶν
登った そして — — 山に イエスは そして そこで 座っていた と-共に —
[G0424](#) [G1161](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3735](#) [G2424](#) [G2532](#) [G1563](#) [G2521](#) [G3326](#) [G3588](#)
- μαθητῶν αὐτοῦ.
弟子たち 彼の
[G3101](#) [G0846](#)

イエスは山に登って、弟子たちと一緒にそこで座につかれた。

- 4 ἦν δὲ ἐγγὺς τὸ πάσχα, ἣ ἐορτὴ τῶν Ἰουδαίων.
であった さて 近く — 過越が — 祭りは — ユダヤ人の
[G1510](#) [G1161](#) [G1451](#) [G3588](#) [G3957](#) [G3588](#) [G1859](#) [G3588](#) [G2453](#)

時に、ユダヤ人の祭である過越が間近になっていた。

- 5 ἐπάρας οὖν τοὺς ὀφθαλμοὺς ὁ Ἰησοῦς, καὶ θεασάμενος ὅτι
目を-上げて それゆえ — 目を — イエスは そして 見て —
[G1869](#) [G3767](#) [G3588](#) [G3788](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G2300](#) [G3754](#)
- πολὺς ὄχλος ἔρχεται πρὸς αὐτὸν, λέγει πρὸς Φίλιππον, Πόθεν ἀγοράσωμεν
大勢の 群衆が 来るのを — 自分のところに 言う — ビリポに どこで 買おうか
[G4183](#) [G3793](#) [G2064](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3004](#) [G4314](#) [G5376](#) [G4159](#) [G0059](#)
- ἄρτους ἵνα φάγωσιν οὗτοι?
パンを — 食べるために この-人たちが
[G0740](#) [G2443](#) [G5315](#) [G3778](#)

イエスは目をあげ、大ぜいの群衆が自分の方に集まって来るのを見て、ビリポに言われた、「どこからパンを買ってきて、この人々に食べさせようか」。

6 τοῦτο δὲ ἔλεγεν πειράζων αὐτόν; αὐτὸς γὰρ ἦδει τί
 これを しかし 言った 試みて 彼を 彼自身 なぜなら 知っていた 何を
[G3778](#) [G1161](#) [G3004](#) [G3985](#) [G0846](#) [G0846](#) [G1063](#) [G1492](#) [G5101](#)
 ἔμελλεν ποιεῖν.
 しようと-している するかを
[G3195](#) [G4160](#)

これはピリポをためそうとして言われたのであって、ご自分ではしようすることを、よくご承知であった。

7 ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Φίλιππος, Διακοσίων δηναρίων, ἄρτοι οὐκ ἄρκοῦσιν
 答えた 彼に — ピリポは 二百の デナリの パンでも ない 足りない
[G0611](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5376](#) [G1250](#) [G1220](#) [G0740](#) [G3756](#) [G0714](#)
 αὐτοῖς ἵνα ἕκαστος βραχύ τι λάβῃ.
 彼らに — それぞれが 少しでも 何か 受けるには
[G0846](#) [G2443](#) [G1538](#) [G1024](#) [G5100](#) [G2983](#)

すると、ピリポはイエスに答えた、「二百デナリのパンがあっても、めいめいが少しずついただくにも足りません」。

8 λέγει αὐτῷ εἷς ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, Ἄνδρας, ὁ ἀδελφὸς
 言う 彼に 一人が — — 弟子たちの 彼の アンデレが — 兄弟で
[G3004](#) [G0846](#) [G1520](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G0406](#) [G3588](#) [G0080](#)
 Σίμωνος Πέτρου,
 シモンの ペテロの
[G4613](#) [G4074](#)

弟子のひとり、シモン・ペテロの兄弟アンデレがイエスに言った、

9 Ἔστιν παιδάριον ὧδε, ὃς ἔχει πέντε ἄρτους κριθίνους, καὶ
 いる 少年が ここに その-子は 持っている 五つの パンと 大麦の そして
[G1510](#) [G3808](#) [G5602](#) [G3739](#) [G2192](#) [G4002](#) [G0740](#) [G2916](#) [G2532](#)
 δύο ὀψάρια; ἀλλὰ ταῦτα τί ἐστὶν εἰς τοσοῦτους?
 二つの 魚を しかし これらは 何で あろうか — これほど-多くの-人に
[G1417](#) [G3795](#) [G0235](#) [G3778](#) [G5101](#) [G1510](#) [G1519](#) [G5118](#)

「ここに、大麦のパン五つと、さかな二ひきとを持っている子供がいます。しかし、こんなに大ぜいの人では、それが何になりましょう」。

10 εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, Ποιήσατε τοὺς ἀνθρώπους ἀναπεσεῖν. ἦν δὲ χόρτος
 言った — イエスは 座らせなさい — 人々を — あった さて 草が
[G3004](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4160](#) [G3588](#) [G0444](#) [G0377](#) [G1510](#) [G1161](#) [G5528](#)
 πολὺς ἐν τῷ τόπῳ; ἀνέπεσαν οὖν οἱ ἄνδρες, τὸν ἀριθμὸν ὡς
 多く — — その-場所には 座った そこで — 男たちは — 数で およそ
[G4183](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5117](#) [G0377](#) [G3767](#) [G3588](#) [G0435](#) [G3588](#) [G0706](#) [G5613](#)
 πεντακισχίλιοι
 五千人
[G4000](#)

イエスは「人々をすわらせなさい」と言われた。その場所には草が多かった。そこにすわった男の数は五千人ほどであった。

11 ἔλαβεν οὖν τοὺς ἄρτους ὁ Ἰησοῦς, καὶ εὐχαριστήσας, διέδωκεν τοῖς
取った そこで — パンを — イエスは そして 感謝して 分け与えた —
[G2983](#) [G3767](#) [G3588](#) [G0740](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G2168](#) [G1239](#) [G3588](#)

ἀνακειμένοις; ὁμοίως καὶ ἐκ τῶν ὀψαρίων, ὅσον ἤθελον.
食事している-者たちに 同じく また — — 魚も 欲しい-だけ 彼らが-望んだ
[G0345](#) [G3668](#) [G2532](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3795](#) [G3745](#) [G2309](#)

そこで、イエスはパンを取り、感謝してから、すわっている人々に分け与え、また、さかなをも同様に、彼らの望むだけ分け与えられた。

12 ὡς δὲ ἐνεπλήσθησαν, λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Συναγάγετε τὰ
そして しかし 満腹した-とき 言う — 弟子たちに 彼の 集めなさい —
[G5613](#) [G1161](#) [G1705](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G4863](#) [G3588](#)

περισσεύσαντα κλάσματα, ἵνα μή τι ἀπόληται.
余った パン-くずを — 何も — 無駄に-ならないように
[G4052](#) [G2801](#) [G2443](#) [G3361](#) [G5100](#) [G0622](#)

人々がじゅうぶんに食べたのち、イエスは弟子たちに言われた、「少しでもむだにならないように、パンくずのあまりを集めなさい」。

13 συνήγαγον οὖν, καὶ ἐγέμισαν δώδεκα κοφίνους κλασμάτων ἐκ τῶν
集めた そこで そして いっぱいに-した 十二の かごを パン-くずで — —
[G4863](#) [G3767](#) [G2532](#) [G1072](#) [G1427](#) [G2894](#) [G2801](#) [G1537](#) [G3588](#)

πέντε ἄρτων τῶν κριθίνων, ἃ ἐπερίσσευσαν τοῖς βεβρωκόσιν.
五つの パンの あの 大麦の それらの 余った-ものを — 食べた-者たちから
[G4002](#) [G0740](#) [G3588](#) [G2916](#) [G3739](#) [G4052](#) [G3588](#) [G0977](#)

そこで彼らが集めると、五つの大麦のパンを食べて残ったパンくずは、十二のかごにいっぱいになった。

14 Οἱ οὖν ἄνθρωποι, ἰδόντες ὃ ἐποίησεν σημεῖον, ἔλεγον, ὅτι Οὗτός
そこで — 人々は 見て — 行った しるしを 言った — この-方こそ
[G3588](#) [G3767](#) [G0444](#) [G3708](#) [G3739](#) [G4160](#) [G4592](#) [G3004](#) [G3754](#) [G3778](#)

ἐστὶν ἀληθῶς ὁ προφήτης ὁ ἐρχόμενος εἰς τὸν κόσμον.
である まことに — 預言者 あの 来るべき — — 世に
[G1510](#) [G0230](#) [G3588](#) [G4396](#) [G3588](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2889](#)

人々はイエスのなさったこのしるしを見て、「ほんとうに、この人こそ世にきたるべき預言者である」と言った。

15 Ἰησοῦς οὖν, γνοὺς ὅτι μέλλουσιν ἔρχεσθαι καὶ ἀρπάξιν αὐτὸν,
イエスは それゆえ 知って — しようと-している 来て そして 連れ去ろうと 自分を
[G2424](#) [G3767](#) [G1097](#) [G3754](#) [G3195](#) [G2064](#) [G2532](#) [G0726](#) [G0846](#)

ἵνα ποιήσωσιν βασιλέα, ἀνεχώρησεν πάλιν εἰς τὸ ὄρος αὐτὸς μόνος.
— しようと 王に 退いた 再び — — 山に 自分 一人で
[G2443](#) [G4160](#) [G0935](#) [G0402](#) [G3825](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3735](#) [G0846](#) [G3441](#)

イエスは人々がきて、自分をとらえて王にしようとしていると知って、ただひとり、また山に退かれた。

16 Ὡς δὲ ὄψια ἐγένετο, κατέβησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπὶ τὴν
そして しかし 夕方になつた-とき 下りて-行った — 弟子たちは 彼の — —
[G5613](#) [G1161](#) [G3798](#) [G1096](#) [G2597](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G1909](#) [G3588](#)

θάλασσαν,
海へ
[G2281](#)

夕方になつたとき、弟子たちは海べに下り、

22 Τῆς ἐπαύριον ὁ ὄχλος ὁ ἑστηκώς πέραν τῆς θαλάσσης, εἶδον
 — 翌日 — 群衆は — 立っていた 向こう岸に — 海の 見た
[G3588](#) [G1887](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3588](#) [G2476](#) [G4008](#) [G3588](#) [G2281](#) [G3708](#)

ὅτι πλοιάριον ἄλλο, οὐκ ἦν ἐκεῖ εἰ μὴ ἔν, καὶ ὅτι
 — 小舟が ほかに なかった そこには そこに — — —そのの-ほか また —
[G3754](#) [G4142](#) [G0243](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1563](#) [G1487](#) [G3361](#) [G1520](#) [G2532](#) [G3754](#)

οὐ συνεισῆλθεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸ πλοῖον,
 — 乗らなかつた — 弟子たちと-共に — — イエスは — — 舟に
[G3756](#) [G4897](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4143](#)

ἀλλὰ μόνοι οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἀπήλθον;
 ただ だけで — 弟子たち 彼の 行ったのだと
[G0235](#) [G3441](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G0565](#)

その翌日、海の向こう岸に立っていた群衆は、そこに小舟が一そうしかなく、またイエスは弟子たちと一緒に小舟にお乗りにならず、ただ弟子たちだけが船出したのを見た。

23 ἀλλὰ ἦλθεν πλοῖα ἐκ Τιβεριάδος, ἐγγὺς τοῦ τόπου ὅπου ἔφαγον
 しかし 来た 小舟が — ティベリアから 近くに — 場所の そこで 食べた
[G0235](#) [G2064](#) [G4142](#) [G1537](#) [G5085](#) [G1451](#) [G3588](#) [G5117](#) [G3699](#) [G5315](#)

τὸν ἄρτον, εὐχαριστήσαντος τοῦ Κυρίου;
 — パンを 主が-感謝した — 主の
[G3588](#) [G0740](#) [G2168](#) [G3588](#) [G2962](#)

しかし、数そのの小舟がテベリヤからきて、主が感謝されたのちパンを人々に食べさせた場所に近づいた。

24 ὅτε οὖν εἶδεν ὁ ὄχλος ὅτι Ἰησοῦς οὐκ ἔστιν ἐκεῖ, οὐδὲ οἱ
 見て そこで 分かった — 群衆は — イエスが いない ことを そこに また —
[G3753](#) [G3767](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3754](#) [G2424](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1563](#) [G3761](#) [G3588](#)

μαθηταὶ αὐτοῦ, ἐνέβησαν αὐτοὶ εἰς τὰ πλοῖα, καὶ ἦλθον εἰς
 弟子たちも 彼の 乗った 彼ら-自身 — — 小舟に そして 来た —
[G3101](#) [G0846](#) [G1684](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4142](#) [G2532](#) [G2064](#) [G1519](#)

Καφαρναούμ, ζητοῦντες τὸν Ἰησοῦν.
 カペナウムに 探しながら — イエスを
[G2584](#) [G2212](#) [G3588](#) [G2424](#)

群衆は、イエスも弟子たちもそこにいないと知って、それらの小舟に乗り、イエスをたずねてカペナウムに行った。

25 καὶ εὐρόντες αὐτὸν πέραν τῆς θαλάσσης, εἶπον αὐτῷ, Ῥαββί, πότε
 そして 見つけて 彼を 向こう岸で — 海の 言った 彼に 先生 いつ
[G2532](#) [G2147](#) [G0846](#) [G4008](#) [G3588](#) [G2281](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4461](#) [G4219](#)

ᾧδε γέγονας?
 ここに 来られましたか
[G5602](#) [G1096](#)

そして、海の向こう岸でイエスに出会ったので言った、「先生、いつ、ここにおいでになったのですか」。

26 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν, Ἀμήν ἀμήν λέγω ὑμῖν,
 答えた 彼らに — イエスは そして 言った まことに まことに 言う あなたがたに
[G0611](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0281](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#)

ζητεῖτέ με, οὐχ ὅτι εἶδετε σημεῖα, ἀλλ’ ὅτι ἐφάγετε ἐκ
 探している わたしを ではない — 見たから しるしを そうではなく — 食べて —
[G2212](#) [G1473](#) [G3756](#) [G3754](#) [G3708](#) [G4592](#) [G0235](#) [G3754](#) [G5315](#) [G1537](#)

τῶν ἄρτων καὶ ἐχορτάσθητε.
 — パンを そして 満腹したからだ
[G3588](#) [G0740](#) [G2532](#) [G5526](#)

イエスは答えて言われた、「よくよくあなたがたに言うておく。あなたがたがわたしを尋ねてきているのは、しるしを見たためではなく、パンを食べて満腹したからである。

27 ἐργάζεσθε μὴ τὴν βρῶσιν τὴν ἀπολλυμένην, ἀλλὰ τὴν
 働きなさい ない — 食物の-ために — 滅びる そうではなく —
[G2038](#) [G3361](#) [G3588](#) [G1035](#) [G3588](#) [G0622](#) [G0235](#) [G3588](#)

βρῶσιν τὴν μένουσαν εἰς ζωὴν αἰώνιον, ἣν ὁ Υἱὸς τοῦ
 食物の-ために — 残る — 命へと 永遠の それを — 人の-子が —
[G1035](#) [G3588](#) [G3306](#) [G1519](#) [G2222](#) [G0166](#) [G3739](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#)

ἀνθρώπου ὑμῖν δώσει; τοῦτον γὰρ ὁ Πατὴρ ἐσφράγισεν,
 — あなたがたに 与えるであろう この-方に なぜなら — 父が 証印を-押された
[G0444](#) [G4771](#) [G1325](#) [G3778](#) [G1063](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4972](#)

ὁ Θεός,
 すなわち 神が
[G3588](#) [G2316](#)

朽ちる食物のためではなく、永遠の命に至る朽ちない食物のために働くがよい。これは人の子があなたがたに与えるものである。父なる神は、人の子にそれをゆだねられたのである」。

28 εἶπον οὖν πρὸς αὐτόν, Τί ποιῶμεν, ἵνα ἐργαζώμεθα τὰ ἔργα τοῦ
 言った そこで — 彼に 何を すれば-よいか — 行うために — 業を —
[G3004](#) [G3767](#) [G4314](#) [G0846](#) [G5101](#) [G4160](#) [G2443](#) [G2038](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3588](#)

Θεοῦ?
 神の
[G2316](#)

そこで、彼らはイエスに言った、「神のわざを行うために、わたしたちは何をしたらよいでしょうか」。

29 ἀπεκρίθη <ὁ> Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τοῦτό ἐστιν τὸ ἔργον τοῦ
 答えた — イエスは そして 言った 彼らに これが である — 業 —
[G0611](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3588](#)

Θεοῦ, ἵνα πιστεύητε εἰς ὃν ἀπέστειλεν ἐκεῖνος.
 神の — 信じること — — 遣わされた-方を あの-方が
[G2316](#) [G2443](#) [G4100](#) [G1519](#) [G3739](#) [G0649](#) [G1565](#)

イエスは彼らに答えて言われた、「神がつかわされた者を信じるのが、神のわざである」。

30 εἶπον οὖν αὐτῷ, Τί οὖν ποιεῖς σὺ σημεῖον, ἵνα ἴδωμεν καὶ
 言った そこで 彼に 何の では 行うのか あなたは しるしを — 見て そして
[G3004](#) [G3767](#) [G0846](#) [G5101](#) [G3767](#) [G4160](#) [G4771](#) [G4592](#) [G2443](#) [G3708](#) [G2532](#)

πιστεύσωμέν σοι? τί ἐργάζη?
 信じるために あなたを 何を 働くのか
[G4100](#) [G4771](#) [G5101](#) [G2038](#)

彼らはイエスに言った、「わたしたちが見てあなたを信じるために、どんなしるしを行って下さいますか。どんなことをして下さいですか。」

31 οἱ πατέρες ἡμῶν τὸ μάννα ἔφαγον ἐν τῇ ἐρήμῳ, καθὼς
— 先祖たちは 私たちの — マナを 食べた — — 荒野で と書いてある通り
[G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3131](#) [G5315](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2048](#) [G2531](#)
ἐστὶν γεγραμμένον, Ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς φαγεῖν.
— 書かれている 天からのパンを — — 天からの 与えた 彼らに 食べるために
[G1510](#) [G1125](#) [G0740](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3772](#) [G1325](#) [G0846](#) [G5315](#)

わたしたちの先祖は荒野でマナを食べました。それは『天よりのパンを彼らに与えて食べさせた』と書いてあるとおりです」。

32 εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ
言った そこで 彼らに — イエスは まことに まことに 言う あなたがたに ではない
[G3004](#) [G3767](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0281](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3756](#)
Μωϋσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ; ἀλλ’ ὁ
モーセが 与えたのでは あなたがたに — — — 天からの そうではなく —
[G3475](#) [G1325](#) [G4771](#) [G3588](#) [G0740](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3772](#) [G0235](#) [G3588](#)
Πατήρ μου δίδωσιν ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ τὸν
父が わたしの 与えている あなたがたに — — — 天からの —
[G3962](#) [G1473](#) [G1325](#) [G4771](#) [G3588](#) [G0740](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3588](#)
ἀληθινόν.
まことの
[G0228](#)

そこでイエスは彼らに言われた、「よくよく言うておく。天からのパンをあなたがたに与えたのは、モーセではない。天からのまことのパンをあなたがたに与えるのは、わたしの父なのである。」

33 ὁ γὰρ ἄρτος τοῦ Θεοῦ ἐστὶν ὁ καταβαίνων ἐκ τοῦ οὐρανοῦ,
— なぜなら パンは — 神の は — 下って来る方 — — 天から
[G3588](#) [G1063](#) [G0740](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2597](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3772](#)
καὶ ζωὴν διδοὺς τῷ κόσμῳ.
そして 命を 与える — 世に
[G2532](#) [G2222](#) [G1325](#) [G3588](#) [G2889](#)

神のパンは、天から下ってきて、この世に命を与えるものである」。

34 εἶπον οὖν πρὸς αὐτόν, Κύριε, πάντοτε δὸς ἡμῖν τὸν ἄρτον
言った そこで — 彼に 主よ いつも 与えてください 私たちに — パンを
[G3004](#) [G3767](#) [G4314](#) [G0846](#) [G2962](#) [G3842](#) [G1325](#) [G1473](#) [G3588](#) [G0740](#)
τοῦτον.
この
[G3778](#)

彼らはイエスに言った、「主よ、そのパンをいつもわたしたちに下さい」。

35 εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἐγὼ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς; ὁ
 言った 彼らに — イエスは わたしが である — パン — 命の —
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1473](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0740](#) [G3588](#) [G2222](#) [G3588](#)

ἐρχόμενος πρὸς ἐμὲ, οὐ μὴ πεινάσῃ; καὶ ὁ πιστεύων εἰς
 来る-者は — わたしのところに 決して — 飢えない そして — 信じる-者は —
[G2064](#) [G4314](#) [G1473](#) [G3756](#) [G3361](#) [G3983](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4100](#) [G1519](#)

ἐμὲ, οὐ μὴ διψήσῃ πώποτε.
 わたしを 決して — 渴かない いつまでも
[G1473](#) [G3756](#) [G3361](#) [G1372](#) [G4455](#)

イエスは彼らに言われた、「わたしが命のパンである。わたしに来る者は決して飢えることがなく、わたしを信じる者は決してかわくことがない。

36 ἀλλ' εἶπον ὑμῖν ὅτι καὶ ἐώρακάτέ με, καὶ οὐ πιστεύετε.
 しかし 言った あなたがたに — — 見たのに わたしを それでも — 信じない
[G0235](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G2532](#) [G3708](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3756](#) [G4100](#)

しかし、あなたがたに言ったが、あなたがたはわたしを見たのに信じようとはしない。

37 Πᾶν ὃ δίδωσίν μοι ὁ Πατήρ, πρὸς ἐμὲ ἔξει,
 すべて — 与えてくださる-ものは わたしに — 父が — わたしのところに 来る
[G3956](#) [G3739](#) [G1325](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4314](#) [G1473](#) [G2240](#)

καὶ τὸν ἐρχόμενον πρὸς με, οὐ μὴ ἐκβάλω ἔξω.
 そして — 来る-者を — わたしは 決して — 追い出さない 外に
[G2532](#) [G3588](#) [G2064](#) [G4314](#) [G1473](#) [G3756](#) [G3361](#) [G1544](#) [G1854](#)

父がわたしに与えて下さる者は皆、わたしに来るであろう。そして、わたしに来る者を決して拒みはしない。

38 ὅτι καταβέβηκα ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ, οὐχ ἵνα ποιῶ τὸ θέλημα τὸ
 なぜなら 下って-来た — — 天から ない — 行うため — 意志を —
[G3754](#) [G2597](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3756](#) [G2443](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2307](#) [G3588](#)

ἐμὸν, ἀλλὰ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με.
 わたし-自身の そうではなく — 意志を — 遣わされた-方の わたしを
[G1699](#) [G0235](#) [G3588](#) [G2307](#) [G3588](#) [G3992](#) [G1473](#)

わたしが天から下ってきたのは、自分のところのままを行うためではなく、わたしをつかわされたかたのみところを行うためである。

39 τοῦτο δέ ἐστιν τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με, ἵνα πᾶν ὃ
 これが そして である — 意志 — 遣わされた-方の わたしを — すべて —
[G3778](#) [G1161](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2307](#) [G3588](#) [G3992](#) [G1473](#) [G2443](#) [G3956](#) [G3739](#)

δέδωκέν μοι, μὴ ἀπολέσω ἐξ αὐτοῦ, ἀλλὰ
 与えてくださった-ものを わたしに — 失わず — それ-のうちから むしろ
[G1325](#) [G1473](#) [G3361](#) [G0622](#) [G1537](#) [G0846](#) [G0235](#)

ἀναστήσω αὐτὸ ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.
 よみがえらせること それを — — 終わりの 日に
[G0450](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2078](#) [G2250](#)

わたしをつかわされたかたのみところは、わたしに与えて下さった者を、わたしがひとりも失わずに、終りの日によみがえらせることである。

40 τοῦτο γάρ ἐστιν τὸ θέλημα τοῦ Πατρός μου, ἵνα πᾶς ὁ
 이것이 なぜなら である — 意志 — 父の わたしの — すべての —
[G3778](#) [G1063](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2307](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G2443](#) [G3956](#) [G3588](#)

θεωρῶν τὸν Υἱόν, καὶ πιστεύων εἰς αὐτὸν, ἔχη ζωὴν αἰώνιον; καὶ
 見る-者が — 子を そして 信じる-者が — 彼を 持つこと 命を 永遠の そして
[G2334](#) [G3588](#) [G5207](#) [G2532](#) [G4100](#) [G1519](#) [G0846](#) [G2192](#) [G2222](#) [G0166](#) [G2532](#)

ἀναστήσω αὐτὸν ἐγὼ, ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.
 よみがえらせる その-者を わたしが — — 終わりの 日に
[G0450](#) [G0846](#) [G1473](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2078](#) [G2250](#)

わたしの父のみこころは、子を見て信じる者が、ことごとく永遠の命を得ることなのである。そして、わたしはその人々を終りの日によみがえらせるであろう。

41 Ἐγόγγυζον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι περὶ αὐτοῦ, ὅτι εἶπεν, Ἐγὼ
 つぶやいていた そこで — ユダヤ人たちは について 彼 — 言ったので わたしが
[G1111](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2453](#) [G4012](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3004](#) [G1473](#)

εἶμι ὁ ἄρτος ὁ καταβὰς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ.
 である — パン — 下って-来た — — 天から
[G1510](#) [G3588](#) [G0740](#) [G3588](#) [G2597](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3772](#)

ユダヤ人らは、イエスが「わたしは天から下ってきたパンである」と言われたので、イエスについてつぶやき始めた。

42 καὶ ἔλεγον, Οὐχ οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ υἱὸς Ἰωσήφ, οὗ
 そして 言っていた ではないか この-人は — イエス — 息子 ヨセフの —
[G2532](#) [G3004](#) [G3756](#) [G3778](#) [G1510](#) [G2424](#) [G3588](#) [G5207](#) [G2501](#) [G3739](#)

ἡμεῖς οἶδαμεν τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα? πῶς νῦν λέγει, ὅτι
 私たちは 知っている — 父と そして — 母を どうして 今 言うのか —
[G1473](#) [G1492](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3384](#) [G4459](#) [G3568](#) [G3004](#) [G3754](#)

Ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβέβηκα?
 — — 天から 下って-来たと
[G1537](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2597](#)

そして言った、「これはヨセフの子イエスではないか。わたしたちはその父母を知っているではないか。わたしは天から下ってきたと、どうして今いうのか」。

43 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Μὴ γογγύζετε μετ' ἀλλήλων.
 答えた イエスは そして 言った 彼らに — つぶやくな 互いに —
[G0611](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3361](#) [G1111](#) [G3326](#) [G0240](#)

イエスは彼らに答えて言われた、「互につぶやいてはいけない。

44 οὐδεὶς δύναται ἐλθεῖν πρός με, ἐὰν μὴ ὁ Πατήρ, ὁ
 だれも できない 来ることが — わたしのところに もし なければ — 父が —
[G3762](#) [G1410](#) [G2064](#) [G4314](#) [G1473](#) [G1437](#) [G3361](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3588](#)

πέμψας με, ἐλκύσει αὐτὸν, καὶ ἐγὼ ἀναστήσω αὐτὸν ἐν τῇ
 遣わした わたしを 引き寄せ その-人を そして-わたしが よみがえらせる その-人を — —
[G3992](#) [G1473](#) [G1670](#) [G0846](#) [G2504](#) [G0450](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#)

ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.
 終わりの 日に
[G2078](#) [G2250](#)

わたしをつかわされた父が引きよせて下さらなければ、だれもわたしに来ることはできない。わたしは、その人々を終りの日によみがえらせるであろう。

45 ἔστιν γεγραμμένον ἐν τοῖς προφήταις, Καὶ ἔσονται πάντες διδακτοὶ
 ある 書かれて — — 預言者たちに すなわち なる すべての-者は 教えられた
[G1510](#) [G1125](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4396](#) [G2532](#) [G1510](#) [G3956](#) [G1318](#)

Θεοῦ. πᾶς ὁ ἀκούσας παρὰ τοῦ Πατρὸς καὶ μαθὼν, ἔρχεται πρὸς
 神に すべて — 聞いた-者は — — 父から そして 学んだ 来る —
[G2316](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0191](#) [G3844](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2532](#) [G3129](#) [G2064](#) [G4314](#)

ἐμέ.
 わたしのところに
[G1473](#)

預言者の書に、『彼らはみな神に教えられるであろう』と書いてある。父から聞いて学んだ者は、みなわたしに来るのである。

46 οὐχ ὅτι τὸν Πατέρα ἑώρακέν τις, εἰ μὴ ὁ ὢν παρὰ
 ない — — 父を 見た 者は-いない — ただ — いる-方 —
[G3756](#) [G3754](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3708](#) [G5100](#) [G1487](#) [G3361](#) [G3588](#) [G1510](#) [G3844](#)

τοῦ Θεοῦ; οὗτος ἑώρακεν τὸν Πατέρα.
 — 神のもとに この-方が 見た — 父を
[G3588](#) [G2316](#) [G3778](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3962](#)

神から出た者のほかに、だれかが父を見たのではない。その者だけが父を見たのである。

47 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ πιστεύων ἔχει ζωὴν αἰώνιον.
 まことに まことに 言う あなたがたに — 信じる-者は 持っている 命を 永遠の
[G0281](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3588](#) [G4100](#) [G2192](#) [G2222](#) [G0166](#)

よくよくあなたがたに言う。信じる者には永遠の命がある。

48 ἐγὼ εἶμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς.
 わたしが である — パン — 命の
[G1473](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0740](#) [G3588](#) [G2222](#)

わたしは命のパンである。

49 οἱ πατέρες ὑμῶν ἔφαγον ἐν τῇ ἐρήμῳ τὸ μάννα, καὶ
 — 先祖たちは あなたがたの 食べた — — 荒野で — マナを そして
[G3588](#) [G3962](#) [G4771](#) [G5315](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2048](#) [G3588](#) [G3131](#) [G2532](#)

ἀπέθανον.
 死んだ
[G0599](#)

あなたがたの先祖は荒野でマナを食べたが、死んでしまった。

50 οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβαίνων, ἵνα τις
 これが である — パン — — 天から 下って-来る — だれでも
[G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0740](#) [G3588](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2597](#) [G2443](#) [G5100](#)

ἐξ αὐτοῦ φάγη, καὶ μὴ ἀποθάνη.
 — それを 食べれば そして — 死なない
[G1537](#) [G0846](#) [G5315](#) [G2532](#) [G3361](#) [G0599](#)

しかし、天から下ってきたパンを食べる人は、決して死ぬことはない。

51 ἐγὼ εἶμι ὁ ἄρτος ὁ ζῶν, ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς;
 わたしが である — パン — 生きている — — 天から 下って-来た
[G1473](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0740](#) [G3588](#) [G2198](#) [G3588](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2597](#)

ἐάν τις φάγη ἐκ τούτου τοῦ ἄρτου, ζήσει εἰς τὸν αἰῶνα; καὶ
 もし だれでも 食べるなら — この — パンを 生きる — — 永遠に そして
[G1437](#) [G5100](#) [G5315](#) [G1537](#) [G3778](#) [G3588](#) [G0740](#) [G2198](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0165](#) [G2532](#)

ὁ ἄρτος δὲ ὄν ἐγὼ δώσω, ἢ σὰρξ μου ἐστίν, ὑπὲρ τῆς
 — パンは すなわち — わたしが 与える — 肉 わたしの である ために —
[G3588](#) [G0740](#) [G1161](#) [G3739](#) [G1473](#) [G1325](#) [G3588](#) [G4561](#) [G1473](#) [G1510](#) [G5228](#) [G3588](#)

τοῦ κόσμου ζωῆς.
 — 世の 命の
[G3588](#) [G2889](#) [G2222](#)

わたしは天から下ってきた生きたパンである。それを食べる者は、いつまでも生きるであろう。わたしが与えるパンは、世の命のために与えるわたしの肉である」。

52 Ἐμάχοντο οὖν πρὸς ἀλλήλους οἱ Ἰουδαῖοι, λέγοντες, Πῶς δύναται
 争い-始めた そこで — 互いに — ユダヤ人たちは 言って どうして できるのか
[G3164](#) [G3767](#) [G4314](#) [G0240](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3004](#) [G4459](#) [G1410](#)

οὗτος ἡμῖν δοῦναι τὴν σάρκα <αὐτοῦ> φαγεῖν?
 この-者が 私たちに 与えること — 肉を 彼の 食べる-ために
[G3778](#) [G1473](#) [G1325](#) [G3588](#) [G4561](#) [G0846](#) [G5315](#)

そこで、ユダヤ人らが互に論じて言った、「この人はどうして、自分の肉をわたしたちに与えて食べさせることができようか」。

53 εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐάν
 言った そこで 彼らに — イエスは まことに まことに 言う あなたがたに もし
[G3004](#) [G3767](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0281](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G1437](#)

μὴ φάγητε τὴν σάρκα τοῦ Υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου, καὶ πῖντε
 なければ 食べ — 肉を — 人の-子の — — そして 飲まなければ
[G3361](#) [G5315](#) [G3588](#) [G4561](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G2532](#) [G4095](#)

αὐτοῦ τὸ αἷμα, οὐκ ἔχετε ζωὴν ἐν ἑαυτοῖς.
 彼の — 血を ない 持たない 命を — 自分-自身の-うちに
[G0846](#) [G3588](#) [G0129](#) [G3756](#) [G2192](#) [G2222](#) [G1722](#) [G1438](#)

イエスは彼らに言われた、「よくよく言うておく。人の子の肉を食べず、また、その血を飲まなければ、あなたがたの内に命はない。

54 ὁ τρώγων μου τὴν σάρκα, καὶ πίνων μου τὸ αἷμα,
 — 食べる-者は わたしの — 肉を そして 飲む-者は わたしの — 血を
[G3588](#) [G5176](#) [G1473](#) [G3588](#) [G4561](#) [G2532](#) [G4095](#) [G1473](#) [G3588](#) [G0129](#)

ἔχει ζωὴν αἰώνιον, καὶ ἐγὼ ἀναστήσω αὐτὸν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.
 持っている 命を 永遠の そして-わたしが よみがえらせる その-者を — 終わりの 日に
[G2192](#) [G2222](#) [G0166](#) [G2504](#) [G0450](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2078](#) [G2250](#)

わたしの肉を食べ、わたしの血を飲む者には、永遠の命があり、わたしはその人を終りの日によみがえらせるであろう。

55 ἡ γὰρ σὰρξ μου, ἀληθῆς ἐστὶν βρῶσις, καὶ τὸ αἷμά μου,
 — なら 肉は わたしの まことの である 食物 そして — 血は わたしの
[G3588](#) [G1063](#) [G4561](#) [G1473](#) [G0227](#) [G1510](#) [G1035](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0129](#) [G1473](#)

ἀληθῆς ἐστὶν πόσις.
 まことの である 飲み物
[G0227](#) [G1510](#) [G4213](#)

わたしの肉はまことの食物、わたしの血はまことの飲み物である。

56 ὁ τρώγων μου τὴν σάρκα, καὶ πίνων μου τὸ αἷμα, ἐν
 — 食べる-者は わたしの — 肉を そして 飲む-者は わたしの — 血を —
[G3588](#) [G5176](#) [G1473](#) [G3588](#) [G4561](#) [G2532](#) [G4095](#) [G1473](#) [G3588](#) [G0129](#) [G1722](#)

ἐμοὶ μένει, καὶ ἐν αὐτῷ.
 わたしの-うちに とどまる そして-わたしも — その-者の-うちに
[G1473](#) [G3306](#) [G2504](#) [G1722](#) [G0846](#)

わたしの肉を食べ、わたしの血を飲む者はわたしにおり、わたしもまたその人におる。

57 καθὼς ἀπέστειλὲν με ὁ ζῶν Πατήρ, καὶ ἐν ζωῇ διὰ
 ちょうど 遣わされた わたしを — 生きている 父が そして-わたしも 生きている —
[G2531](#) [G0649](#) [G1473](#) [G3588](#) [G2198](#) [G3962](#) [G2504](#) [G2198](#) [G1223](#)

τὸν Πατέρα, καὶ ὁ τρώγων με, καὶ ἐν ζωῇ διὰ
 — 父に-よって 同じく — 食べる-者も わたしを その-者も 生きる —
[G3588](#) [G3962](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5176](#) [G1473](#) [G2548](#) [G2198](#) [G1223](#)

ἐμέ.
 わたしに-よって
[G1473](#)

生ける父がわたしをつかわされ、また、わたしが父によって生きているように、わたしを食べる者もわたしによって生きるであろう。

58 οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος ὁ ἐξ οὐρανοῦ καταβάς, οὐ καθὼς
 これが である — パン — — 天から 下って-来た ない のとは-違う
[G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0740](#) [G3588](#) [G1537](#) [G3772](#) [G2597](#) [G3756](#) [G2531](#)

ἔφαγον οἱ πατέρες καὶ ἀπέθανον. ὁ τρώγων τοῦτον τὸν ἄρτον
 食べて — 先祖たちが そして 死んだ — 食べる-者は この — パンを
[G5315](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2532](#) [G0599](#) [G3588](#) [G5176](#) [G3778](#) [G3588](#) [G0740](#)

ζήσει εἰς τὸν αἰῶνα.
 生きる — — 永遠に
[G2198](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0165](#)

天から下ってきたパンは、先祖たちが食べたが死んでしまったようなものではない。このパンを食べる者は、いつまでも生きるであろう」。

59 Ταῦτα εἶπεν ἐν συναγωγῇ, διδάσκων ἐν Καφαρναούμ.
 これらのことを 言った — 会堂で 教えながら — カペナウムで
[G3778](#) [G3004](#) [G1722](#) [G4864](#) [G1321](#) [G1722](#) [G2584](#)

これらのことは、イエスがカペナウムの会堂で教えておられたときに言われたものである。

60 Πολλοὶ οὖν, ἀκούσαντες, ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, εἶπαν, Σκληρὸς ἐστὶν
 多くの-者が そこで 聞いて — — 弟子たちの 彼の 言った ひどい —
[G4183](#) [G3767](#) [G0191](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G3004](#) [G4642](#) [G1510](#)

ὁ λόγος οὗτος; τίς δύναται αὐτοῦ ἀκούειν;
 — 言葉だ この だれが できようか これに 聞くことが
[G3588](#) [G3056](#) [G3778](#) [G5101](#) [G1410](#) [G0846](#) [G0191](#)

弟子たちのうちの多くの者は、これを聞いて言った、「これは、ひどい言葉だ。だれがそんなことを聞いておられようか」。

61 εἰδὼς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐν ἑαυτῷ, ὅτι γογγύζουσιν περὶ τούτου
 知って しかし — イエスは — 心の-中で — つぶやいている について このことに
[G1492](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1722](#) [G1438](#) [G3754](#) [G1111](#) [G4012](#) [G3778](#)

οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, εἶπεν αὐτοῖς, Τοῦτο ὑμᾶς σκανδαλίζει;
 — 弟子たちが 彼の 言った 彼らに このことが あなたがたを つまずかせるのか
[G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3778](#) [G4771](#) [G4624](#)

しかしイエスは、弟子たちがそのことにつぶやいているのを見破って、彼らに言われた、「このことがあなたがたのつまずきになるのか」。

62 ἐὰν οὖν θεωρῆτε τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, ἀναβαίνοντα ὅπου ἦν
 もし では 見たら — 人の-子が — — 昇るのを — いた
[G1437](#) [G3767](#) [G2334](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G0305](#) [G3699](#) [G1510](#)

τὸ πρότερον?
 — 以前に
[G3588](#) [G4386](#)

それでは、もし人の子が前にいた所に上るのを見たら、どうなるのか。

63 τὸ πνεῦμά ἐστιν τὸ ζωοποιῶν; ἢ σὰρξ οὐκ ὠφελεῖ οὐδέν. τὰ
 — 霊が である — 生かす-もの — 肉は — 益に-ならない 何も —
[G3588](#) [G4151](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2227](#) [G3588](#) [G4561](#) [G3756](#) [G5623](#) [G3762](#) [G3588](#)

ῥήματα ἃ ἐγὼ λελάληκα ὑμῖν, πνεῦμά ἐστιν, καὶ ζωὴ ἐστὶν.
 言葉は — わたしが 語った あなたがたに 霊で あり そして 命 である
[G4487](#) [G3739](#) [G1473](#) [G2980](#) [G4771](#) [G4151](#) [G1510](#) [G2532](#) [G2222](#) [G1510](#)

人を生かすものは霊であって、肉はなんの役にも立たない。わたしがあなたがたに話した言葉は霊であり、また命である。

64 ἀλλ' εἰσὶν ἐξ ὑμῶν τινες, οἳ οὐ πιστεύουσιν. ἦδει
 しかし いる — あなたがたの-中に ある-者たちが — — 信じない 知っていた
[G0235](#) [G1510](#) [G1537](#) [G4771](#) [G5100](#) [G3739](#) [G3756](#) [G4100](#) [G1492](#)

γὰρ ἐξ ἀρχῆς ὁ Ἰησοῦς, τίνες εἰσὶν οἳ μὴ πιστεύοντες, καὶ
 なぜなら — 初めから — イエスは だれが であるか — — 信じない-者 また
[G1063](#) [G1537](#) [G0746](#) [G3588](#) [G2424](#) [G5101](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3361](#) [G4100](#) [G2532](#)

τίς ἐστὶν ὁ παραδώσων αὐτόν.
 だれが であるか — 裏切る-者 彼を
[G5101](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3860](#) [G0846](#)

しかし、あなたがたの中には信じない者がいる」。イエスは、初めから、だれが信じないか、また、だれが彼を裏切るかを知っておられたのである。

65 καὶ ἔλεγεν, Διὰ τοῦτο εἶρηκα ὑμῖν, ὅτι οὐδεὶς δύναται
 そして 言った この-ゆえに — 言った あなたがたに — だれも できない
[G2532](#) [G3004](#) [G1223](#) [G3778](#) [G2046](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3762](#) [G1410](#)

ἐλθεῖν πρὸς με, ἐὰν μὴ ἦ δεδομένον αὐτῷ ἐκ τοῦ
 来ることが — わたしのところに もし なければ — 与えられて その-者に — —
[G2064](#) [G4314](#) [G1473](#) [G1437](#) [G3361](#) [G1510](#) [G1325](#) [G0846](#) [G1537](#) [G3588](#)

Πατρός,
 父から
[G3962](#)

そしてイエスは言われた、「それだから、父が与えて下さった者でなければ、わたしに来ることはできないと、言ったのである」。

66 Ἐκ τούτου, πολλοὶ <ἐκ> τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἀπήλθον εἰς
 この-時から — 多くの-者が — — 弟子たちの 彼の 去って-行った —
[G1537](#) [G3778](#) [G4183](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G0565](#) [G1519](#)

τὰ ὀπίσω, καὶ οὐκέτι μετ' αὐτοῦ περιεπάτουں.
 — 後ろに そして もはや — 彼と 歩かなかった
[G3588](#) [G3694](#) [G2532](#) [G3765](#) [G3326](#) [G0846](#) [G4043](#)

それ以来、多くの弟子たちは去って行って、もはやイエスと行動を共にしなかった。

67 εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς τοῖς δώδεκα, Μὴ καὶ ὑμεῖς θέλετε
 言った そこで — イエスは — 十二人に — — あなたがたも 望むのか
[G3004](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G1427](#) [G3361](#) [G2532](#) [G4771](#) [G2309](#)

ὑπάγειν?
 去ることを
[G5217](#)

そこでイエスは十二弟子に言われた、「あなたがたも去ろうとするのか」。

68 ἀπεκρίθη αὐτῷ Σίμων Πέτρος, Κύριε, πρὸς τίνα ἀπελευσόμεθα?
 答えた 彼に シモン・ ペテロは 主よ — だれの-ところに 行きましょうか
[G0611](#) [G0846](#) [G4613](#) [G4074](#) [G2962](#) [G4314](#) [G5101](#) [G0565](#)

ῥήματα ζωῆς αἰωνίου ἔχεις;
 言葉を 命の 永遠の 持っておられます
[G4487](#) [G2222](#) [G0166](#) [G2192](#)

シモン・ペテロが答えた、「主よ、わたしたちは、だれのところに行きましょう。永遠の命の言をもっているのはあなたです。

69 καὶ ἡμεῖς πεπιστεύκαμεν, καὶ ἐγνώκαμεν ὅτι σὺ εἶ ὁ
 そして 私たちは 信じてきました また 知っています — あなたこそ — —
[G2532](#) [G1473](#) [G4100](#) [G2532](#) [G1097](#) [G3754](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3588](#)

Ἅγιος τοῦ Θεοῦ.
 聖なる-方 — 神の
[G0040](#) [G3588](#) [G2316](#)

わたしたちは、あなたが神の聖者であることを信じ、また知っています」。

70 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Οὐκ ἐγὼ ὑμᾶς τοὺς δώδεκα
 答えた 彼らに 一 イエスは ではないか わたしが あなたがた 一 十二人を
[G0611](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3756](#) [G1473](#) [G4771](#) [G3588](#) [G1427](#)
 ἐξελεξάμην, καὶ ἐξ ὑμῶν εἷς διάβολός ἐστιν?
 選んだのでは それでも 一 あなたがたの-うちの 一人は 悪魔 である
[G1586](#) [G2532](#) [G1537](#) [G4771](#) [G1520](#) [G1228](#) [G1510](#)

イエスは彼らに答えられた、「あなたがた十二人を選んだのは、わたしではなかったか。それなのに、あなたがたのうちのひとりには悪魔である」。

71 ἔλεγεν δὲ τὸν Ἰούδαν Σίμωνος Ἰσκαριώτου; οὗτος γὰρ
 言っていた しかし 一 ユダ シモンの-子 イスカリオテの この-者は なぜなら
[G3004](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2455](#) [G4613](#) [G2469](#) [G3778](#) [G1063](#)
 ἔμελλεν παραδιδόναι αὐτόν, εἷς ἐκ τῶν δώδεκα.
 しようと-していた 裏切ろうと 彼を 一人で 一 一 十二人の-中の
[G3195](#) [G3860](#) [G0846](#) [G1520](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1427](#)

これは、イスカリオテのシモンの子ユダをさして言われたのである。このユダは、十二弟子のひとりでありながら、イエスを裏切ろうとしていた。